

**Zeitschrift:** Boletín hispánico helvético : historia, teoría(s), prácticas culturales  
**Herausgeber:** Sociedad Suiza de Estudios Hispánicos  
**Band:** - (2017)  
**Heft:** 30

## **Endseiten**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 30.12.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## BOLETÍN HISPÁNICO HELVÉTICO

### Normas de redacción

1. Los originales se entregarán por correo electrónico en formato Word y PDF antes del 15 de enero para el número de primavera y antes del 15 de junio para el número de otoño: marco.kunz@unil.ch.

2.1. Los artículos, escritos en español, formato DIN A4, tendrán una extensión entre 20.000 y 60.000 signos (incl. espacios blancos entre palabras).

2.2 Los artículos incluirán un resumen (*abstract*) de unos 400-1000 signos (incl. espacios blancos entre palabras) en español y, si es posible, en inglés (con traducción también del título del artículo), y unas palabras clave (3-6), también en español e inglés.

2.3. Se ruega añadir al abstract una breve nota biográfica en español (no más de 500 signos) e indicar el correo electrónico y una dirección postal.

3. El título del artículo debe aparecer justificado a la izquierda, en negritas 12 pt Palatino o Times New Roman (el subtítulo en 10 pt), seguido de nombre(s) y apellido(s) del autor, justificado(s) a la izquierda, en tamaño 10 pt, y el nombre de la institución a la derecha, en 10 pt cursiva, seguido de un espacio sencillo.

4. Los títulos de capítulos deben aparecer en tamaño 10 pt Palatino o Times New Roman, en versalitas, ajustados a la izquierda y precedidos y seguidos de un espacio en blanco.

#### 5. Composición del texto

- interlineado simple
- tamaño 10 pt Times New Roman, justificado a ambos lados.
- sangrado 0.5 cm en la primera línea de cada párrafo.

#### 6. Citas

Las citas breves se incorporarán al texto entre comillas dobles ("..."). Las citas más extensas de tres líneas formarán un párrafo aparte, sangrado a 1.0 cm del margen izquierdo (más un sangrado de 0.5 cm en la primera línea de cada párrafo), tamaño 8

pt, justificado, interlineado sencillo. Omisiones y cambios en las citas se pondrán entre corchetes: p. ej. [...], [¡sic!].

## 7. Notas al pie

7.1. Las notas tendrán las características siguientes: tamaño 8pt Palatino o Times New Roman, interlineado sencillo, sangrado 0.5 cm en la primera línea. El número de llamada a las notas se pondrá antes del signo de puntuación.

7.2.1. Las referencias bibliográficas correspondientes a las citas se pondrán en nota a pie de página indicando, la primera vez que se cita un texto, los datos completos según las normas especificadas para la bibliografía (v. 8). Se usarán las abreviaturas p. y pp. para la(s) página(s).

7.2.2. En las citas posteriores se pone *Ibid.* cuando la nota inmediatamente anterior remite al mismo texto; en todos los demás casos, se indican el apellido del autor y el año de publicación seguidos de *op. cit.*

P. ej.: Fuentes (1995), *op. cit.*, pp. 23-24.

7.2.3. Cuando se trata de una cita de segunda mano, indiquen, si posible, la referencia completa del texto original, seguida de "cit. en:" y la referencia completa del texto de donde han tomado la cita.

7.2.4. Si el artículo analiza una sola obra, las referencias correspondientes a esta obra se indicarán en el texto principal, entre paréntesis después de cada cita —ej.: "Para hacer las cosas no hay más que hacerlas" (p. 9)—, excepto la primera vez que se cita el libro (v. 7.2.1).

7.2.5. Si el artículo analiza varias obras que se citan a menudo, las referencias correspondientes se ponen en el texto principal indicando, entre paréntesis después de cada cita, el título abreviado y el número de página —ej.: "Tijuana es el proyecto caído de la posmodernidad" (*Tijuanologías*, p. 114)—, excepto la primera vez que se citan (v. 7.2.1).

## 8. Bibliografía

La bibliografía debe aparecer después del texto. Se mencionarán autor con nombres y apellidos completos (los nombres no se abreviarán nunca), título, lugar y fecha de publicación según los modelos dados:

### 8.1. Libros

Cota Torres, Édgar: *La representación de la leyenda negra en la frontera norte de México*. Phoenix: Orbis, 2007.

Rulfo, Juan: *Pedro Páramo*, ed. de José Carlos González Boixo. Madrid: Cátedra, 2008, 21ª ed.

— *El llano en llamas*, ed. de Carlos Blanco Aguinaga. Madrid: Cátedra, 1986, 3ª ed.

Yépez, Heriberto/ Montemozolo, Fiamma/ Peralta, René: *Here is Tijuana*. London: Black Dog, 2006.

Garza, Roberto (ed.): *Contemporary Chicano Theatre*. Notre Dame: Notre Dame University Press, 1976.

### 8.2. Artículos en libros

Toro, Alfonso de: «Figuras de la hibridez: Carlos Fuentes, Guillermo Gómez Peña, Gloria Anzaldúa y Alberto Kurapel», en: Mertz-Baumgartner, Birgit/ Pfeiffer, Erna (eds.): *Aves de paso. Autores latinoamericanos entre exilio y transculturación (1970-2002)*. Frankfurt a. M./ Madrid: Vervuert/ Iberoamericana, 2005, pp. 83-103.

### 8.3. Artículos en revistas

Villoro, Juan: «Nada que declarar. Welcome to Tijuana», *Letras Libres*, II, 17 (mayo 2000), pp. 16-20.

### 8.4. Publicaciones electrónicas

Se indicarán el máximo de informaciones disponibles, es decir, si es posible, nombre(s) y apellido(s) del autor, título del texto, título de la revista electrónica o página web, fecha de la publicación, y en todos los casos la dirección de la página web (URL) y la fecha de consulta:

Ali-Brouchoud, Francisco: «Entrevista al artista Guillermo Gómez-Peña: Un chicano en Tucumán», *Página/12*, 14-VI-2005, <http://www.pagina12.com.ar/diario/artes/index-2005-06-20.html> (consultado 11-III-2008).

9. Sólo deberían incluirse imágenes si éstas resultan imprescindibles para la comprensión del texto y si el autor del artículo tiene los derechos de reproducción. Las imágenes y las tablas se mandarán también en formato PDF y JPG y deben ajustarse al formato de la revista (es decir, no exceder un máximo de 10 cm

de ancho y 17 cm de alto) e integrarse sin problemas en el texto (en el caso contrario tendrán que ser reproducidas en un apéndice).

10.1. Se agradece el envío de artículos inéditos. La dirección y el consejo de redacción de la revista se reservan el derecho de decidir si un artículo se publica o no.

10.2. Para garantizar la calidad de los artículos, éstos pueden ser sometidos a una evaluación por parte de dos expertos: si ambos dictámenes son positivos, el artículo se publicará y se indicará en la primera página que se trata de un “peer reviewed article”.

# CONDICIONALIDAD Y CONCESIVIDAD EN JUDEOESPAÑOL MODERNO ESCRITO

## TEORÍA Y ANÁLISIS DE CORPUS

ניש קי די שטארקן קיטז ווארט? אן ענין  
דיס אלזאס נישט צוק פארשטייט קינדער  
איז אטיקטיווק? פו ווארדו איבער אק:  
איז מי אדורס, פין קונפליקט אין איז.  
קלערס.—חח! קי באציאן לו קי מי  
פאקס אין מי, הייבט קאזאנייטעו קי זיין  
קיז, **עאלגראדו** פויר, פור דער קאטיק-  
פאקקין, חח מי אורגיליין אינדיניאלו, אלזאס  
קי זייע קי פון מי חח איז איבערעניקט.  
איבער אונזער, קי חח מי ווארדו, זיין  
קלייטש פארשטייט די חח, חח! מי חח

Sandra Schlumpf



HISPANICA  
ELVETICA

27

© Sociedad Suiza de Estudios Hispánicos, Lausanne, 2015  
Sandra Schlumpf

Distribuidor: Pórtico Librerías  
Muñoz Seca, 6  
Zaragoza (España)  
distrib@porticolibrerias.es  
www.porticolibrerias.es

ISBN: 978-84-7956-146-8, Depósito legal: Z 1453-2015

Director: Antonio Lara Pozuelo  
Co-editoras: Mariela de La Torre & Victoria Béguelin Argimón  
Section d'espagnol  
Université de Lausanne  
CH-1015 Lausanne

Volumen publicado con la generosa ayuda de:

*Dissertationenfonds der Universität Basel*  
*Werenfels-Fonds - Freiwillige Akademische Gesellschaft Basel*



Soutenu par l'Académie suisse  
des sciences humaines et sociales  
www.assh.ch

## Resumen

El tema del presente estudio es la expresión de la condicionalidad y de la concesividad en judeoespañol moderno escrito (1880-1930). En la primera parte, se expone el contexto histórico-político y sociocultural que permitió la formación del judeoespañol moderno y se elabora una profunda base teórica sobre las dos categorías oracionales mencionadas. En la segunda parte, se describen los distintos tipos de construcciones condicionales y concesivas que se emplean en los textos sefardíes y se incluye, además, un excursus sobre las oraciones adversativas. En todos los casos, se analizan los conectores empleados en las oraciones estudiadas (sobre todo conjunciones y locuciones conjuntivas) y el uso modo-temporal en prótasis y apódosis. También se toman en consideración factores diacrónicos y criterios contextuales, tales como la autoría de los textos analizados, su procedencia geográfica y los registros y tipos textuales. De esta manera, se perfilan características, evoluciones y tendencias internas del judeoespañol, influencias de las lenguas de contacto (en la época moderna, sobre todo del francés y del italiano), así como similitudes y diferencias entre la lengua sefardí y el castellano.



El *Boletín Hispánico Helvético* (BHH) es el órgano de expresión de la Sociedad Suiza de Estudios Hispánicos (SSEH).

Además de brindar información acerca de las actividades realizadas en el seno del hispanismo suizo, el BHH ofrece un espacio de difusión del hispanismo en sus diversas tendencias hermenéuticas y campos de interés (la investigación literaria, lingüística, histórica y cultural). Constituye asimismo una plataforma de publicación para los jóvenes hispanistas incentivándolos de este modo en su labor investigadora.

BHH se publica con ayuda económica de la ASSH  
(Académie Suisse des Sciences Humaines et Sociales):

<http://www.sagw.ch/fr/sseh/publikationen/Boletin-Hispanico-Helvetico.html>.

BHH sale dos veces al año (primavera y otoño). Los artículos que aparecen en la revista son evaluados y revisados por los miembros del Comité de redacción y en casos especiales por el Comité científico.

Diríjase toda correspondencia relacionada con el contenido del BHH a Marco Kunz, Université de Lausanne, Faculté des Lettres, Section d'Espagnol, UNIL-Dorigny, Anthropole 4125, CH-1015 Lausanne, SUIZA (dirección electrónica: marco.kunz@unil.ch).

Para hispanistas suizos o residentes en Suiza, la suscripción al BHH está incluida en la cuota de socio de la Sociedad Suiza de Estudios Hispánicos.

Precio de suscripción por 2 números anuales:

Europa: 40 CHF, Resto del mundo: 45 CHF, Número suelto: 25 CHF.

Para suscripciones, diríjase al secretario de la revista, Ángel Berenguer Amador: angel.berenguer@unibas.ch.

## SOCIEDAD SUIZA DE ESTUDIOS HISPÁNICOS

### *Presidente*

Antonio Sánchez Jiménez (Université de Neuchâtel)

### *Vice-Presidentes*

Marco Kunz (Université de Lausanne)

Dolores Phillipps-López (Université de Genève/ Université de Lausanne)

### *Tesorera*

Carlota de Benito Moreno (Universität Zürich)

### *Secretaría*

Elena Padrón Castilla (Université de Neuchâtel)

elena.padron@unine.ch





Soutenu par l'Académie suisse  
des sciences humaines et sociales  
[www.assh.ch](http://www.assh.ch)